Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Foreign language and translation C2 (Russian)

Code: 101396
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Liudmila Navtanovich
Email: Liudmila.Navtanovich@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (rus)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: Yes

Prerequisites

The student should be able to do the following before the course starts:

- Understand short simple written texts referring to everyday situations
- Produce short simple texts referring to everyday situations

Objectives and Contextualisation

At the end of the course the student should be able to do the following:

- Understand simple written texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.1.)
- Write texts on everyday topics (MCRE-FTI A2.1.)
- Understand short simple oral texts on everyday topics (MCRE-*FTI A1.2.)
- Produce short simple oral texts on everyday topics (MCRE-*FTI A1.2.)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual basic knowledge.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of short and simple written texts about subjects related to the immediate environment.

5. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of written texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce really short and simple verbal texts about topics related to the immediate environment.
7. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend information of short and simple verbal texts about the immediate environment.
9. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.
10. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing really short and simple verbal texts about topics related to the immediate environment.
11. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about general topics with linguistic correctness.

Content

COURSE CONTENTS

Communicative content

a) Name a person or a thing in an imprecise way

b) Characterise a person or a thing according to a quality or characteristic

c) Characterise an action by an additional thing (gerund)

d) Characterise a person or a thing through their action (active participle)

e) Characterise a person or a thing through an action directed towards them (passive participle)

f) Express time (dates and so on) and spatial references

g) Express the purpose

h) Congratulate, thank

Grammar contents

a) The adjective: short adjectives (how to form them and using as a predicate), comparatives and superlatives

b) Pronouns: indefinite pronouns with -то and -нибудь

c) Verbs: verbs of movement (with prefixes, gerunds, participles)

d) Adverbs: adverbs of position and direction

e) Prepositions: над, под, перед, за, между, etc.

f) Conjunctions: зачем, так как, хотя…

g) Passive voice. Gerund and participle constructions

Vocabulary:

Ways of expressing onself

a) Speak about oneself and family

b) Describe and order past events correctly

c) Describe one's home

d) Describe every day activities

e) The town and the country

Intercultural content:

a) The landmarks of Russian history

b) The Russian political system

c) The Russian educational system

d) Courtesy rules in Russia

e) Russian family

f) Russian climate

g) Russian folklore

h) Feasts and holidays

i) Shopping, gifts

j) Leisure activities (theatre, reading, music, etc.)

k) Russian cuisine

Methodology

Mixed methodology combining autonomous learning, supervised work and activities in class.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Grammar exercises	18	0.72	2, 1
Listening activities	8	0.32	4
Master class	8.35	0.33	1
Reading comprehension activities	25	1	9
Speaking activities	8	0.32	10
Writing activities	15	0.6	11

Type: Supervised			
Checking and correction of exercises	18	0.72	2, 1
Checking and correction of oral and written activities	4.5	0.18	1, 10
Type: Autonomous			
Preparation of reading comprehension activities (by the individual student and in a group)	70	2.8	9, 5
Preparation of writing activities	38.9	1.56	7, 11

Assessment

The activities to be assessed:

- Written exams

- Autonomous work (essays, presentations, homework, etc.)

- Work in class

More detailed information concerning assessment will be given in class by the lecturer at the beginning of the course.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Essays, homeworks, etc.	10·%	1.15	0.05	1, 9, 7, 11
Listening	5%	0.55	0.02	8, 4
Reading	40%	4.5	0.18	1, 9, 5
Russian in Use (Grammar)	20%	2.25	0.09	1, 7, 11
Speaking	5%	0.55	0.02	3, 6, 10
Writing	20%	2.25	0.09	2, 1

Bibliography

Bibliography

Textbooks:

- Workbook.

- Javrónina S., Shirochínskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

Dictionaries:

- Diccionario Español-Ruso Ruso-Español. - Marzixevskaia.

- Diccionario Español-Ruso - Narúmov.

- Diccionario Ruso-Español - Nogueira.

Grammar Books:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica.* Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.

- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa.* Madrid, Rubiños, 1989.

- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso.* Madrid, Rubiños, 1989.

- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Links:

Browsers:

- http://www.yandex.ru

Dictionaries, encyclopediae, grammar books:

- http://www.gramota.ru

Bilingual dictionaries:

- http://www.multitran.ru

- http://www.online.multilex.ru

Russian TV:

- http://www.webtelek.com

- http://www.1tv.ru/home.htm

Russian press:

-http://www.russie.net/liens/presse.htm

Russian radio:

- http://www.webtelek.com

- http://www.russie.net/liens/radio.htm

Russian literature:

- http://az.lib.ru/